Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem jak znak\* \*\* dla wielu, Lecz\*\*\* Ty jesteś moją pewną ucieczką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłem znakiem dla wielu, Lecz Ty nie przestałeś być mym pewnym schronieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla wielu jestem jakby cudem, lecz ty jesteś moim potężnym schronieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako dziwowisko byłem u wielu; wszakże tyś jest mocną nadzieją moją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O tobie śpiewanie moje zawżdy: jako dziwowisko zstałem się mnogim, a ty pomocnik mocny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak gdyby cudem stałem się dla wielu, Ty bowiem byłeś potężnym mym wspomożycielem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłem jak dziwoląg dla wielu, Lecz Tyś pewną ucieczką moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla wielu stałem się znakiem, lecz to Ty jesteś moim potężnym wsparciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla wielu stałem się jakby zadziwiającym znakiem, lecz Ty jesteś moim bezpiecznym schronieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znakiem podziwu godnym stałem się dla wielu, ale Ty jesteś moim bezpiecznym schronieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях засіяє праведність і множество миру доки не забереться місяць. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byłem jakby przestrogą dla wielu, ale Ty mą potężną obroną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stałem się dla wielu jakby cudem; lecz ty jesteś mym potężnym schronieniem. |

1. 1) Lub: dziw, zjawisko, przestroga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 7:3</x>; <x>20 11:9</x>; <x>50 6:22</x>; <x>110 13:3</x>; <x>290 20:3</x>; <x>470 12:383</x>; <x>470 24:3</x>; <x>600 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Choć Ty. [↑](#footnote-ref-4)